

2024年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍农历及其作用 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2024-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

农历 (the lunar calendar) 起源于数千年前的中国，根据太阳和月亮的运行规律制定。长期以来，农历在农业生产和人们日常生活中发挥着重要作用。古人依据农历记录日期、安排农活，以便最有效地利用自然资源和气候条件，提高农作物的产量和质量。中国的春节、中秋节等传统节日的日期都基于农历。农历是中国传统文化的重要组成部分，当今依然广为使用。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The lunar calendar originated in China thousands of years ago and was formulated based on the movements of the sun and the moon. For a long time, it has played an important role in agricultural production and people's daily life. In the past, ancient people recorded dates and arranged farm work according to the lunar calendar, in order to make the most effective use of natural resources and climatic conditions, thereby improving the yield and quality of crops. The dates of China's traditional festivals, such as the Spring Festival and the Mid-Autumn Festival, are based on the lunar calendar. As an important part of traditional Chinese culture, the lunar calendar is still widely used today.

【衔接】第2句承接首句改用 it

首句已点明主语 The lunar calendar，第2句若再重复全称会显累赘，可改用代词 it 承接，写成 For a long time, it has played an important role ..., 让两句读起来连贯不啰嗦。涉及原文 农历在农业生产和人们日常生活中发挥着重要作用。

第3句补 in the past 显时间层次

第3句讲 古人 过去的做法，与前两句的现在视角有时间落差。可在句首补 In the past 或保留 Ancient people 作主语，让读者明确这里转入历史，时态从现在时切到过去时不显突兀。

末句 today 收束呼应主题

末句 当今依然广为使用 中的 today 与第3句的过去形成「古—今」呼应，把全篇从「起源—古代作用—今日地位」收束完整。保留 today 这个时间词，整篇的时间脉络就清晰了。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍农历及其作用

全段在客观介绍中国农历的来历、用途和地位，属于典型的「中国文化 / 事物介绍」语体。开篇 农历 (the lunar calendar) 起源于数千年前的中国，根据太阳和月亮的运行规律制定 就把对象（农历）和性质（一种历法）点明，后文层层说明它的功能与今日地位。这类介绍文以陈述客观事实为主，用词宜平实、书面，不必华丽，关键是把每个信息点说准、说顺。

【时态】一般现在时

全篇是介绍农历「是什么、有什么作用、今天怎样」的客观事实陈述，事实性、长期性内容用一般现在时最稳。例如 农历在农业生产和人们日常生活中发挥着重要作用 和 农历是中国传统文化的重要组成部分，当今依然广为使用 讲的都是延续到今天的事实，用一般现在时。只有两处例外要偏离基调：讲它「起源于数千年前」这一已完成的来历、以及讲「古人」过去如何做，要用一般过去时。

【译法】农历

农历 (the lunar calendar) 原文已在括号里给出官方译法 the lunar calendar，全篇统一用它，绝不中途换成 the Chinese calendar 或 lunar year 等说法。它在文中反复出现，第二次起可用代词 it 承接以免重复。

春节

春节 取约定俗成的英文译名 the Spring Festival（首字母大写，作专有节日名）。也可加注 (Chinese New Year)，但全篇前后须一致。

中秋节

中秋节 取通行译名 the Mid-Autumn Festival（首字母大写，连字符不可漏）。这是阅卷常见考点，拼写与大小写要稳。

1. 农历 (the lunar calendar) 起源于数千年前的中国，根据太阳和月亮的运行规律制定。

【主干】 农历作主语，起源于作谓语 (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语「农历」，直接作英文主语 The lunar calendar。核心动词是 起源于数千年前的中国的「起源于」，定谓语为 originated in，宾语是 China。主干立成 The lunar calendar originated in China thousands of years ago。后半 根据太阳和月亮的运行规律制定 不是新主语，而是对农历「怎么被制定」的补充说明，留给降级处理。

【降级】 制定一句转被动分词作伴随

根据太阳和月亮的运行规律制定 这半句的逻辑主语仍是农历，但农历是「被制定」的，故转被动，并降级为过去分词短语 formulated based on the movements of the sun and the moon，挂在主干后面作补充说明，避免照中文用 and 再起一句平铺。「运行规律」译 the movements / the patterns of movement 即可，不必死抠「规律」一词。

【语法】 时态

「起源于数千年前」是已完成的来历，偏离全篇现在时基调，用一般过去时 originated；分词 formulated 表被动、不计时态。

语态

根据太阳和月亮的运行规律制定 中农历是被制定的，必须用被动 (formulated / was formulated)，切勿写成农历自己 formulate。

单复数

「太阳和月亮」是天体唯一物，前面加定冠词 the sun and the moon；「运行规律」可数化为复数 movements 或用 the movement，二者皆可。

【译文】 The lunar calendar originated in China thousands of years ago and was formulated based on the movements of the sun and the moon.

2. 长期以来，农历在农业生产和人们日常生活中发挥着重要作用。

【主干】 农历作主语，发挥作用作谓语 (主语策略：原句主语)

主语仍是 农历 (已起源过，可用 it 承接前句)，核心动作是 发挥着重要作用，定谓语宾语为 has played / plays an important role。主干为 The lunar calendar has played an important role。「长期以来」是时间状语，「在农业生产和人们日常生活中」是范围状语，都留作修饰。

【降级】 状语用副词与介词短语安放

长期以来 译为 For a long time 放句首，或用现在完成时体现「长期持续」；在农业生产和人们日常生活中 用 in 引出的并列名词短语 in agricultural production and people's daily life 接在 role 之后。本句结构不复杂，无需起从句，把两个状语各自安放到位即可。

【语法】时态

长期以来 强调从过去持续到现在，宜用现在完成时 has played 呼应「长期」；若理解为客观长期事实，用一般现在时 plays 亦可，两者都对，但选定后须前后逻辑自治。

冠词

play 后面的 role 前要加不定冠词，写成 an important role (important 以元音开头用 an)，漏冠词是常见硬伤。

单复数

「农业生产」agricultural production 为不可数，不加复数；「日常生活」daily life 同样用单数，前加 people's。

【译文】 For a long time, the lunar calendar has played an important role in agricultural production and people's daily life.

3. 古人依据农历记录日期、安排农活，以便最有效地利用自然资源和气候条件，提高农作物的产量和质量。

【主干】古人作主语，记录与安排作并列谓语（主语策略：原句主语）

主语是 古人，译 The ancient people / Ancient Chinese people。核心动作是 记录日期、安排农活 两个并列动词，定谓语为 recorded dates and arranged farm work。主干立成 Ancient people recorded dates and arranged farm work according to the lunar calendar。后半「以便...」是目的，留给降级。

【降级】目的句用不定式，再降一层分词

以便最有效地利用自然资源和气候条件 是目的状语，用 (in order) to 引出：to make the most effective use of natural resources and climatic conditions。其后 提高农作物的产量和质量 是「利用资源」带来的进一步结果，可降为现在分词短语 thereby improving the yield and quality of crops，挂在目的状语后，避免再用一个 and 平铺。「依据农历」用介词短语 according to the lunar calendar 安放。

【语法】时态

本句讲 古人 过去的做法，偏离现在时基调，谓语用一般过去时 recorded、arranged。

单复数

「日期」不止一个→dates 复数；「自然资源」natural resources 习惯用复数；「农作物」crops 复数；「产量和质量」yield、quality 为不可数，保持单数。

介词搭配

「依据 / 根据」农历用 according to；「利用」用 make use of 或 make the most of；「农作物的产量」用 the yield of crops，of 表所属。

【译文】 Ancient people recorded dates and arranged farm work according to the lunar calendar, in order to make the most effective use of natural resources and climatic conditions, thereby improving the yield and quality of crops.

4. 中国的春节、中秋节等传统节日的日期都基于农历。

【主干】传统节日的日期作主语，基于作谓语（主语策略：原句主语）

主语是 中国的春节、中秋节等传统节日的日期，中心词是「日期」，译 The dates of China's traditional festivals。核心动作是 基于农历 的「基于」，定谓语为 are based on，宾语是 the lunar calendar。主干立成 The dates of ... traditional festivals are based on the lunar calendar。「春节、中秋节」作举例修饰中心词。

【降级】举例用 such as 作插入定语

春节、中秋节等 是对「传统节日」的举例，用 such as the Spring Festival and the Mid-Autumn Festival 作插入成分，放在 traditional festivals 之后；「中国的」作定语用 China's 或 Chinese 置于 traditional festivals 之前。本句主干简单，只需把举例和定语安放妥当即可。

【语法】时态

讲节日日期与农历的固定关系，是客观事实，回指全篇基调用一般现在时 are based on。

主谓一致

主语中心词是复数 the dates，谓语 be 动词须用 are (are based on)，不能受邻近的 festivals 或单数 calendar 干扰写成 is。

单复数与专名

「日期」多个→dates 复数；「节日」复数 festivals；专名 the Spring Festival、the Mid-Autumn Festival 须沿用 glossary 定法，首字母大写、连字符不漏。

【译文】The dates of China's traditional festivals, such as the Spring Festival and the Mid-Autumn Festival, are based on the lunar calendar.

5. 农历是中国传统文化的重要组成部分，当今依然广为使用。

【主干】农历作主语，是作系动词（主语策略：原句主语）

主语仍是 农历（可用 it 承接前文），前半 农历是中国传统文化的重要组成部分 是典型主系表，谓语 is、表语 an important part of traditional Chinese culture，主干立成 The lunar calendar is an important part of ...。后半 当今依然广为使用 没有新主语，逻辑主语还是农历且是被使用，留给降级处理。

【降级】后半转被动并列谓语

当今依然广为使用 的逻辑主语是农历、且农历是「被使用」，故转被动 is still widely used today，与前半 is 构成并列谓语，用 and 连接：is an important part of ... and is still widely used today。也可拆成 which is still widely used 定语从句，但并列谓语更简洁。

【语法】时态

讲农历今日的地位与使用现状，是当前事实，回指全篇基调用一般现在时 is、is used。

语态

当今依然广为使用 农历是被使用的对象→用被动 is widely used，不可写成农历自己 use。

副词与搭配

「广为」用 widely 修饰 used；「依然」用 still；「当今」用 today / nowadays 作时间状语置于句末。an important part 的不定冠词 an 不可漏。

【译文】 The lunar calendar is an important part of traditional Chinese culture and is still widely used today.

英语四级 2024年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题